Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas jego słudzy powiedzieli do niego: Niech poszukają\* dla naszego pana, króla, młodej dziewczyny, dziewicy,\*\* \*\*\* która stawałaby przed królem i była mu na usługi. Niechby kładła się na twoim łonie\*\*\*\* i ogrzewała mojego pana, króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu jego słudzy podsunęli pomysł: Poszukajmy dla naszego pana, króla, jakiejś młodej kobiety, która by była z królem, roztaczała nad nim opiekę, spała w jego objęciach, a on mógł się przy niej rozgrzać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego słudzy powiedzieli mu więc: Niech poszukają dla naszego pana, króla, młodej dziewicy, która stawałaby przed królem i pielęgnowała go. Niech kładzie się na twoim łonie, żeby nasz pan, król, mógł się rozgrzać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mu słudzy jego: Niech poszukają królowi, panu naszemu młodej panienki, któraby stawała przed królem, i opatrowała go, a sypiając na łonie jego, żeby zagrzewała króla, pana naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu tedy słudzy jego: Poszukajmy królowi, panu naszemu, młodej panienki, niech stoi przed królem i okrywa go, i śpi na łonie jego a zagrzewa króla, pana naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas powiedzieli mu jego słudzy: Trzeba, aby wyszukano panu memu, królowi, młodą dziewicę, a ona będzie przy królu czuwać i mieć o niego staranie. I będzie spała na twym łonie, a przez to ogrzewała pana mego, króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli do niego jego słudzy: Należałoby poszukać dla naszego pana, króla, młodej dziewczyny, która by była przy królu i pielęgnowała go, i sypiając z nim, ogrzewała naszego pana, króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy jego słudzy powiedzieli mu: Trzeba poszukać naszemu panu, królowi, młodej dziewczyny, dziewicy, która czuwałaby przy królu i nim się opiekowała. Będzie sypiała na twym łonie, i wtedy będzie ciepło naszemu panu, królowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego słudzy poradzili mu wówczas: „Należy wyszukać naszemu panu, królowi, młodą dziewczynę, dziewicę, która by mu usługiwała, pielęgnowała go i spała z nim, a wtedy nasz pan, król, będzie mógł się rozgrzać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli mu więc jego słudzy: - Trzeba, aby poszukano dla króla pana młodą dziewczynę, dziewicę, ażeby służyła królowi i aby go pielęgnowała. Będzie się kłaść na twoim łonie i będzie ciepło królowi panu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали його раби: Хай пошукають нашому панові цареві молоду дівчину, і хай служить цареві і буде його гріти і спатиме з ним, і наш пан цар нагріється. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jego słudzy powiedzieli do niego: Niech poszukają dla naszego pana, króla, młodej dziewicy, która by usługiwała królowi i była dla niego piastunką; a spoczywając na twym łonie – rozgrzewała naszego pana, króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli więc doń jego słudzy: ”Niech poszukają dziewczyny, dziewicy,” dla mojego pana, króla, i niech usługuje królowi, żeby go pielęgnować; i niech leży u twej piersi, a mojemu panu, królowi, z pewnością będzie ciepło”. |

1. 1) Forma nieokreślona, <x>110 1:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Apozycja, <x>110 1:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 24:16</x>; <x>50 22:13-19</x>; <x>290 7:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: w twoich objęciach. W opisie tym pobrzmiewa kont. erotyczny, por. <x>10 16:5</x>; <x>30 18:23</x>; <x>100 12:8</x>; <x>400 7:5</x>. [↑](#footnote-ref-5)